

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ПЛЕОНАЗМОВ В РАЗЛИЧНЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЯХ

Н. А. Белова

TRANSLATION STRATEGIES OF THE CONTEXTS CONTAINING PLEONASM IN DIFFERENT FUNCTIONAL STYLES

N. A. Belova

В статье рассматриваются способы и приемы перевода контекстов, содержащих плеоназмы трех функциональных стилей: научно-популярного, научно-технического и официально-делового. Объектом исследования выступает плеоназм как явление речевой избыточности в различных функциональных стилях. Научная новизна исследования заключается в том, что предпринята попытка комплексного анализа плеоназмов, а также способов и приемов их перевода в научно-популярном, научно-техническом и официально-деловом стилях. В работе используются следующие методы исследования: сравнение и сопоставление, метод сплошной выборки, количественный анализ. Делаются выводы о выборе способа перевода, который напрямую зависит от стиля текста. Практическая значимость работы заключается в том, что возможно применение результатов работы в практической деятельности профессиональных переводчиков, а также в процессе обучения переводу.

The paper focuses on translation strategies of the contexts containing pleonasm in popular scientific, scientific-technical and official styles. The object of research is the pleonasm as the phenomenon of speech redundancy in different functional styles. Scientific novelty of the research lies in the fact that the author undertakes an attempt to conduct a comprehensive analysis of such phenomenon as the pleonasm, as well as the methods and techniques of translation in popular scientific, scientific-technical and official styles. This article describes the research in the course of which the following methods were used: method of comparison and contrast, continuous sampling method, quantitative data analysis. Conclusions are drawn about the choice of the method of translation, which depends directly on the style of the text. The practical significance of the paper lies in the fact that it is possible to use the results in the activities of professional translators, as well as in teaching translation.

Ключевые слова: плеоназм, тавтология, научно-популярный стиль, научно-технический стиль, официально-деловой стиль, способы перевода.

Keywords: pleonasm, tautology, popular scientific style, scientific-technical style, official style, translation strategies.

В настоящее время русский язык «пестрит» новыми словами и выражениями, порой не совсем верными. Широкое использование различных научных и производственных терминов, а также введение множества иностранных слов обогатили язык, однако в некотором смысле и утратили его образность, эмоциональность, благозвучие.

XXI век – век свободы слова, компьютерных технологий, а также искусственного интеллекта. Благодаря динамическому темпу современной жизни процесс появления новых слов становится непрерывным. Появляются новые значения старых слов. Все чаще возникают споры среди лингвистов о нормах языка.

В нашей речи встречается множество различных ошибок, о существовании которых люди даже не догадываются. К ним относится проблема многословия или речевой избыточности. Изучение тавтологий и плеоназмов имеет длинную историю. Уже в древности слова с виду лишь излишние понимали как плеоназм, однако, многие так называемые «лишние» слова служат для усиления и уяснения смысла речи.

Однако до сих пор среди ученых нет четкого определения плеоназма, нет подробной классификации видов и функций плеоназмов. Также существует путаница в понятиях. Одни ученые относят к плеоназму тавтологию, другие четко разграничивают их. Природа и функции плеоназма представляют собой проблему, интересовавшую исследователей со времен античности. Все это обуславливает актуальность темы нашего исследования.

Целью данной работы является сравнение способов и приемов перевода плеоназмов в различных функциональных стилях.

Объектом исследования выступает плеоназм как явление речевой избыточности в различных функциональных стилях.

Предметом исследования являются способы перевода контекстов, содержащих плеоназмы.

Научная новизна исследования заключается в том, что предпринята попытка комплексного анализа плеоназмов, а также способов и приемов их перевода в различных функциональных стилях.

В ходе исследования нами были отобраны более 100 примеров плеонастических сочетаний различных функциональных стилей. В данном исследовании предполагается сравнить способы и приемы перевода контекстов, содержащих плеоназмы трех функциональных стилей: научно-популярного, научно-технического и официально-делового.

Первым рассмотрим научно-популярный стиль. Мы отобрали 30 примеров плеонастических сочетаний из 20 текстов. Научно-популярная литература, использованная в исследовании: журнал «Scientific American» [7] и его переводы на сайте www.inosmi.ru/scientificamerican.com; а также The Cambridge Encyclopedia of the English Language [8] и Collins Discovery Encyclopedia [6].

Проанализировав данные контексты, мы выделили способы и приемы перевода плеоназмов с английского языка на русский. Результаты представлены в таблице 1.

Таблица 1

Способы и приемы перевода контекстов научно-популярного стиля, содержащих плеоназмы

<i>Прием и способ перевода</i>	<i>Частота использования приема или способа</i>
Калькирование	19
Перестановка (перемещение)	7
Добавление (расширение)	7
Конкретизация	5
Конверсия	5
Генерализация	5
Опущение (сокращение)	3
Грамматическая замена	3
Членение предложений	2
Экспликация	1
Объединение предложений	1

Исходя из полученных результатов, мы делаем вывод, что калькирование используется чаще других приемов перевода плеоназмов в научно-популярной литературе. Причиной частого использования этого приема становится стремление переводчика к лаконичности сообщения. Однако не всегда калькирование передает нужный смысл оригинала.

Рассмотрим примеры плеоназмов в научно-популярном стиле:

bilingual and bicultural immigrant	двуязычной и бикультурной иммигрантки
Football is an incredible game. Sometimes it's so incredible, it's unbelievable.	Футбол – невероятная игра. Иногда она настолько невероятная, что это просто невероятно.

Более выгодный прием при переводе плеоназмов в научно-популярном стиле – перестановка (перемещение). Именно благодаря перестановке переводчикам удастся передать научную информацию в доступной форме для читателя. Кроме того, термины – главная особенность перевода научно-популярных текстов – легче всего перевести, используя перестановку. Например:

A major nuclear disaster could have been sparked off...	Могла произойти крупная ядерная катастрофа.
"Afghan war remains 'absolutely essential,' Obama says".	По словам Обамы, "Афганская война по-прежнему крайне важна".
"From Ireland with grateful thanks"/	"С глубокой благодарностью из Ирландии".

При переводе плеоназмов в научно-популярном стиле добавление становится эффективным способом перевода, поскольку из-за различия встречаемых явлений в языке трудно передать смысл, не расширяя значение плеоназма. Обратим внимание на примеры:

for those who have extensive immersion experience in their second language.	для гармоничных билингвов и для тех, кто глубоко погрузился в свой второй язык.
"Last month I had a strange experience with an anonymous stranger".	"В прошлом месяце со мной произошел странный случай, в котором фигурировал незнакомец".

Конкретизация и генерализация – два противоположных приема перевода, которые встречаются при передаче плеоназма на русский язык в научно-популярных текстах. Из-за научности таких текстов переводчику необходимо то сужать, то расширять значение языкового явления:

to push someone on to the tracks to certain death.	столкнуть человека на рельсы навстречу неминуемой смерти.
Although Costa, Keysar and colleagues were admirable in sampling from a variety of native/foreign language pairings.	Коста, Кэйзар и их коллеги провели замечательную выборку из большого множества пар родной/иностранной язык

Чтобы не допускать утяжеления конструкций, содержащих плеонастические сочетания, переводчики часто выбирают прием конверсии в таких типах текстов:

...kept it from his friends that he was a secret drinker.	...скрывал от своих друзей, что тайно выпивал.
"My grateful thanks to my Labour opponent for securing me at least one more vote today"	"Сердечно благодарю своего оппонента из Лейбористской партии за то, что обеспечил мне сегодня хотя бы на один голос больше".

Опущение (сокращение) – не менее важный прием перевода плеоназмов в научно-популярных текстах, когда переводчику необходимо опустить некоторые детали, которые затрудняют понимание целого контекста. Ниже приведены примеры:

They are called <i>lazy</i> . They are called <i>unmotivated</i> . They are called <i>irresponsible</i> .	Таких детей называют ленивыми, апатичными, безответственными.
---	---

Не очень часто, но переводчик прибегает к грамматической замене и членению или объединению предложений при переводе плеонастических сочетаний в научно-популярном стиле. В таких случаях переводчик руководствуется стремлением упростить содержание контекста, содержащего плеоназм.

There are, of course, many excellent studies that attempt to describe and explain what processes are involved in IQ test performance.	В общем, у нас есть успешные тесты вместе с теоретической базой. И эта теоретическая база, в общем-то, неплоха
So it is with intelligence. It is a concept that has meaning only at the intersection of person, situation, and culture;	То же самое можно сказать и насчет понятия «интеллект» – о нем имеет смысл говорить, только если речь идет о конкретном человеке в конкретной ситуации в рамках конкретной культуры.

Таким образом, можно сделать вывод, что при переводе плеоназмов в научно-популярном стиле чаще используются лексические способы и приемы перевода – калькирование, конверсия, добавление, генерализация и другие. Это связано, прежде всего, со сложностью передачи терминов, передачи экспрессивности, которая обязательна для научно-популярного произведения. Использование переводчиком большого разнообразия грамматических трансформаций при переводе плеоназмов обусловлено принципом доступности и наглядности.

Следующий компонент нашего исследования – научно технический стиль. Это стиль, где часто можно встретить плеоназмы, так как люди не всегда успевают за прогрессом науки и употребляют заимствованные понятия совместно с уже существующими, что приводит к многословию.

Рассмотрим самые распространенные способы и приемы перевода плеоназмов в научно-технической литературе (таблица 2).

Для поиска плеоназмов в научно-технических текстах использовались следующие материалы: тексты из книги Е. М. Коломейцевой [3]; тексты из пособий по научно-техническому переводу Т. М. Карловой [2], И. А. Носенко, Р. Ф. Прониной, А. Я. Коваленко.

Внимательно изучив полученные данные, можно сделать вывод, что способы и приемы перевода плеоназмов в научно-популярном и научно-техническом стилях совпадают. Это обусловлено тем, что в текстах данных стилей содержатся одинаковые лексические и грамматические языковые средства, что приводит к выбору одинаковых способов перевода, несмотря на тот факт, что научно-популярные и научно-технические тексты рассчитаны на разную аудиторию.

Таблица 2

Способы и приемы перевода контекстов научно-технического стиля, содержащих плеоназмы

<i>Прием и способ перевода</i>	<i>Частота использования приема или способа</i>
Калькирование	25
Добавление (расширение)	11
Перестановка (перемещение)	9
Конкретизация	6
Опущение (сокращение)	6
Конверсия	3
Генерализация	2
Грамматическая замена	1
Экспликация	1
Модуляция	1

Проиллюстрируем наши данные примерами.

1) Калькирование.

Extremely high humidity can affect the test results. A relative humidity of more than 90 % can cause incorrect readings.	Очень высокая влажность может повлиять на результаты испытаний. Относительная влажность воздуха более 90 % может привести к неправильному результату.
Domestic water-supply of hot and cold water.	Внутренний водопровод холодной и горячей воды

2) Добавление (расширение).

They will automatically rise and allow the part to be quickly removed.	Они автоматически поднимаются вверх и дают возможность быстро снимать детали.
Everything in our world is relative, and there is much more items and foodstuffs which bringing much more harm.	Все в нашем мире относительно, и есть гораздо больше предметов и пищевых продуктов, приносящих куда больше вреда.

3) Перестановка (перемещение).

Construction company worker drew many drawings of the surrounding buildings.	Сотрудник строительной компании начертил множество чертежей окружающих зданий.
--	--

4) Конкретизация.

It sticks out a mile that remote control would make it possible for one man to switch and make up trains.	Яснее ясного, что при помощи дистанционного управления один человек сможет управлять маневровыми операциями.
---	--

5) Опускание (сокращение).

Do not operate the device in the vicinity of high frequency transmitters, e. g. microwave and short wave transmitters.	Не используйте устройство в непосредственной близости от высокочастотных передатчиков, например, микроволновых печей и других передатчиков.
--	---

6) Конверсия.

Advance notice: The upgrade procedure depends on the firmware version of your software.	Предварительное предупреждение: процедура обновления зависит от версии прошивки вашего программного обеспечения.
---	--

7) Генерализация.

It is also essential to foresee many other materials that you will use in construction.	Также необходимо <i>заранее предусмотреть</i> и многие другие материалы, которые вы будете использовать в стройке.
---	--

8) Грамматическая замена.

Operation is the way to carry out the action...	Операция – это способ, которым выполняется действие...
---	--

9) Экспликация.

Unless the opposite is known accounting always assumes that the business will continue to operate for an indefinitely long period of time.	В бухгалтерском учете всегда, за исключением случаев, когда наверняка известно обратное, делается допущение: считается, что предприятие будет работать на протяжении неопределенно длительного периода времени.
--	---

10) Модуляция.

The decrease of capital needs a debit entry and therefore expense accounts contain debit entries for expenses.	А поскольку уменьшение капитала проводят по дебету, то и расходы учитываются именно по дебету.
--	--

Следующий компонент нашего исследования – официально-деловой стиль.

Таблица 3

Способы и приемы перевода контекстов официально-делового стиля, содержащих плеоназмы

<i>Прием и способ перевода</i>	<i>Частота использования приема или способа</i>
Калькирование	24
Добавление (расширение)	8
Перестановка (перемещение)	5
Генерализация	5
Конверсия	4
Конкретизация	2
Опускание (сокращение)	2
Грамматическая замена	2

В качестве материалов исследования в официально-деловом стиле выступили следующие тексты:

The Universal Declaration of Human Rights (Всеобщая декларация прав человека) [1]; The Constitution of the United States of America (Конституция Соединенных Штатов Америки); а также тексты из пособий по переводу официально-деловых текстов В. Н. Крупнова [5], Е. Е. Осетровой и др. [4].

Проанализировав данные тексты, мы выделили самые распространенные способы перевода плеоназмов в официально-деловом стиле. Они представлены в таблице 3.

Количество используемых приемов и способов перевода плеоназмов в официально-деловом стиле сократилось по сравнению с научно-популярным стилем. Это обусловлено особенностями официально-делового

стиля. Во-первых, нам не удалось в двадцати текстах обнаружить 30 плеонастических сочетаний, только 20. Это объясняется ограниченностью тематики и стремлением к максимальной ясности и отсутствию каких-либо двусмысленностей, а, следовательно, отсутствию

многословия и тавтологии. Во-вторых, даже обнаруженные плеоназмы являются достаточно простыми и имеют эквиваленты в английском языке. Поэтому самый распространенный прием – калькирование.

No one shall be held in slavery or servitude/	Никто не должен содержаться в рабстве или в подневольном состоянии/
No one shall be subjected to arbitrary arrest, detention or exile.	Никто не может быть подвергнут произвольному аресту, задержанию или изгнанию.
Everyone has the right to leave any country, including his own, and to return to his country.	Каждый человек имеет право покидать любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну.

Добавление (расширение) – распространенный прием перевода плеоназмов в официальной литературе. В данном стиле слова употребляются в их прямом словарном значении, поэтому только путем добавления некоторых деталей можно избежать переносного смысла.

Everyone has the right to form and to join trade unions for the protection of his interests.	Каждый человек имеет право создавать профессиональные союзы и входить в профессиональные союзы для защиты своих интересов.
Done in triplicate, at the cities of Moscow, Washington and London, the 1st day of July two thousand oh one.	Выполнено в трех экземплярах в городах Москве, Вашингтоне и Лондоне июля месяца I дня две тысячи первого года.

Для ясности и точности перевода часто используют перестановку (перемещение).

The Russian Federation government puts a joint cooperation as priority task of the state with the Far East.	Правительство Российской Федерации ставит приоритетной государственной задачей совместное сотрудничество с Дальним Востоком.
---	--

Чтобы избежать эмоциональной окраски официального документа, а тем более с использованием плеоназмов, переводчики прибегают генерализацию и конверсию.

he may, on extraordinary Occasions, convene both Houses, or either of them, and in Case of Disagreement between them, with Respect to the Time of Adjournment, he may adjourn them to such Time as he shall think proper.	он может в чрезвычайных случаях созвать обе палаты или любую из них, а в случае разногласий между палатами по поводу временной отсрочки переноса заседаний он может перенести их сам на такое время, какое сочтёт уместным.
---	---

Самыми нераспространенными способами и приемами перевода плеоназмов в официально-деловых текстах считаются конкретизация, опущение и грамматическая замена.

“We will take different approaches region by region and country by country.”	«Мы будем применять разный подход к разным регионам и к разным странам».
--	--

Таким образом, тщательно проанализировав выявленные способы и приемы перевода, мы можем отметить, что среди заявленных функциональных стилей чаще всего плеоназмы встречаются в научно-популярном и научно-техническом стилях, а реже всего – в официально-деловых документах. Что касается способов и приемов перевода плеонастических сочетаний, то во всех функциональных стилях преобладает прием калькирования. В официальной литера-

туре мало встречаются плеоназмы, поэтому и способы перевода малочисленны.

Данное исследование позволяет сделать вывод, что выбор способа перевода напрямую зависит от стиля текста, поскольку при переводе научно-технических текстов используются многообразные способы перевода, в зависимости от цели использования плеоназма. При переводе же плеоназмов в официально-деловых текстах выбор способа не столь велик.

Литература

1. Всеобщая декларация прав человека: [принята 10 дек. 1948 г. резолюцией 217А Генеральной Ассамблеи ООН] // Действующее международное право: в 2 т. Т. 2 / сост. Ю. М. Колосов, Э. С. Кривчикова. М.: Междунар. отношения, 2007. С. 218 – 223.
2. Карлова Т. М. Основы научно-технического перевода в школе и вузе. Сыктывкар, 2000. 76 с.
3. 2. Коломейцева Е. М., Макеева М. Н. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: учебное пособие. Тамбов: Издательство ТГТУ, 2004. 68 с.

4. Конвенция о защите прав человека и основных свобод (Рим, 4 ноября 1950 г.) (с изм. и доп. от 21 сентября 1970 г., 20 декабря 1971 г., 1 января 1990 г., 6 ноября 1990 г., 11 мая 1994 г.) // Бюллетень международных договоров. Март 2001 г. № 3.
5. Крупнов В. Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике. М.: Высш. шк, 1994. 182 с.
6. Collins Discovery Encyclopedia, 1st Edition / Harper Collins Publishers, 2005. 832 с.
7. Scientific American. Режим доступа: http://inosmi.ru/scienceficamerican_com/ (дата обращения: 12.02.2015).
8. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge University Press, 1995. 489 с.

Информация об авторе:

Белова Наталья Александровна – кандидат филологических наук, ассистент кафедры теории и практики перевода Оренбургского государственного университета, г. Оренбург, natalya.belova.83@bk.ru.

Natalya A. Belova – Candidate of Philology, Lecturer at the Department of Theory and Practice of Translation, Orenburg State University.

Статья поступила в редколлегию 16.04.2015 г.